

<b>DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 5, 2023</b> <b>TONE 5 / 11<sup>TH</sup> EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)</b>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس</b>
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></li> </ul>	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</b>	<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس</b>
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعنق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
<b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b>	<b>قِنداق باللحن الثاني</b>
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.
<b>EPISTLE for the 22<sup>nd</sup> Sunday after Pentecost</b>	<b>الرسالة للأحد الثاني والعشرين بعد العنصرة</b>
<p><i>You, O Lord, shall keep us and preserve us. (Psalm 11:7)</i></p> <p><i>Save me, O Lord, for the godly man has failed. (Psalm 11:1)</i></p> <p style="text-align: center;"><b>The Reading is from St. Paul's Letter to the Galatians (6:11-18)</b></p> <p>Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and not only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may</p>	<p>أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ، خَاصَّنِي، يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَتِنِي.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ (6:11-18)</p> <p>يَا إِخْوَتِي، انظُرُوا مَا أَعْظَمَ الْكِتَابَاتِ الَّتِي كَتَبْتُهَا إِلَيْكُمْ بِيَدِي. إِنَّ كُلَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُرْضُوا بِحَسَبِ الْجَسَدِ يُلْزِمُونَكُمْ أَنْ تَحْتَتَبُوا، وَإِنَّمَا ذَلِكَ لئَلَّا يُضْطَهَدُوا مِنْ أَجْلِ صَلِيبِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّ</p>

glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, but which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: I will sing of Your mercies, O Lord, forever. (Psalm 88:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: For You have said: "Mercy shall be built up forever." (Psalm 88:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

الذِينَ يَحْتَنِبُونَ هُمْ أَنْفُسُهُمْ لَا يَحْفَظُونَ النَامُوسَ  
بَلْ إِنَّمَا يُرِيدُونَ أَنْ تَحْتَنِبُوا لِيَفْتَخَرُوا بِأَجْسَادِكُمْ.  
أَمَّا أَنَا، فَحَاشَى لِي أَنْ أَقْتَحِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبِّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا  
صُلِبْتُ لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ  
الْحَتَانُ بِشَيْءٍ وَلَا الْقَلْفُ بِلِ الْخَلِيقَةِ الْجَدِيدَةِ.  
وَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ، فَعَلَيْهِمْ  
سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ وَعَلَى إِسْرَائِيلَ اللَّهُ. فَلَا يَجْلِبُ  
عَلَيَّ أَحَدٌ أَتْعَاباً فِيمَا بَعْدُ، فَإِنِّي حَامِلٌ فِي  
جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةٌ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.

**GOSPEL for the 5<sup>th</sup> Sunday of Luke**

**الإنجيل للأحد الخامس من لوقا**

**The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (6:31-36)**

The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ  
وَالْتَلِمِذِ الطَّاهِرِ (16:19-31)**

قَالَ الرَّبُّ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ يَلْبَسُ الْأَرْجُوَانَ وَالْبَزَّ، وَيَتَنَعَّمُ  
كُلَّ يَوْمٍ تَتَعَمَّأً فَاخِرًا. وَكَانَ مَسْكِينٌ اسْمُهُ لَعَازَرُ مَطْرُوحًا  
عِنْدَ بَابِهِ مُصَابًا بِالْقُرُوحِ. وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَشْبَعَ مِنْ  
الْفُقَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ. بَلْ كَانَتْ الْكِلَابُ  
تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. ثُمَّ مَاتَ الْمَسْكِينُ، فَنَقَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ  
إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضًا، فَدُفِنَ فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ  
فِي الْجَحِيمِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ، فَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ  
وَلَعَازَرَ فِي حِضْنِهِ. فَنَادَى قَائِلًا: "يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ ارْحَمْنِي  
وَأَرْسِلْ لَعَازَرَ لِيُغَمِّسَ طَرَفَ إِصْبَعِهِ فِي الْمَاءِ وَيَبْرِدَ  
لِسَانِي، لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهْيَبِ." فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ:  
"تَذَكَّرْ يَا ابْنِي أَنَّكَ نَلْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ، وَلَعَازَرُ كَذَلِكَ  
بَلَايَاهُ. وَالآنَ فَهُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. وَعِلَاوَةً عَلَى هَذَا  
كُلِّهِ، فَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ، حَتَّى إِنْ الذِّينَ  
يُرِيدُونَ أَنْ يَجْتَازُوا مِنْ هُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ، وَلَا الذِّينَ  
هُنَاكَ أَنْ يَعْبرُوا إِلَيْنَا." فَقَالَ: "أَسْأَلُكَ إِذْنًا يَا أَبَتَ أَنْ  
تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي. فَإِنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ، حَتَّى يَشْهَدَ  
لَهُمْ لِكَيْ لَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا." فَقَالَ  
لَهُ إِبْرَاهِيمُ: "إِنَّ عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءَ، فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ."  
قَالَ: "لَا يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ، بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنْ

<p><i>repent.’ He said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.’”</i></p>	<p>الأموات يَتَوَبُونَ. " فَقَالَ لَهُ: "إِنْ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ، فَإِنَّهُمْ، وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ، يُصَدِّقُونَهُ."</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY</b>      <b>كينونيكون للعيد</b></p>	
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i>  <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!  <i>(Refrain)</i>  Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي.  سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده.  سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور.  سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات.  هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></li> </ul>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	